

五戒功德经

现代书面语
简体版

【炉香赞】

炉香乍爇 法界蒙熏
诸佛海会 悉遥闻 随处结祥云
诚意方殷 诸佛现全身
南无香云盖菩萨摩訶萨（三称）

【三皈依】

南无皈依佛 皈依法 皈依僧（三称）

【发菩提心】

我今发心 不为自求 人天福报 声闻缘觉 乃至权乘
诸位菩萨 唯依最上乘 发菩提心 愿与法界众生
一时同得 阿耨多罗三藐三菩提

【四弘誓愿】

众生无边誓愿度 烦恼无尽誓愿断
法门无量誓愿学 佛道无上誓愿成

【归命本师】

南无本师释迦牟尼佛（三称）

【开经偈】

无上甚深微妙法 百千万劫难遭遇
我今见闻得受持 愿解如来真实义

“圆满法藏·佛典汉译” 现行译文凡例

v1.1

2020年10月22日

壹、通则

一、读者与译文类型界定

本翻译计划所设定的目标读者为一般信众，而非学术界。在考证与文字的运用方面，固然会尽力参考文献学、佛学研究等相关学科的研究取径与成果，但因本计划所着眼者，在于尽可能的正确传达佛法义理，促进经文的可流通性，因此容有未能兼顾前述学科研究目的与学科规范之处，个中有所取舍，在所难免。望识者谅解。

二、关于译文品质

1. “信达雅兼备”是人们对于各领域翻译成果的理想期待，但在实务上，本计划所公告的译文是以“信实”和“通达”为务，至于“典雅”的目标，则有待译文公告后，广征诸家见解，再逐渐修润，方能更趋近理想。

2. 在线版公告后，仅以“暂行电子版”的形式流通，仍非定稿。

三、关于格式

1. 译文标有 [sic.] 注记处，表示该处存疑、待考，或有讹误，但仍依原文录入。

2. 凡遇有 [] 符号处，表示在 [] 内的文字乃原文所无，但为便利读者理解与行文流畅，由译者或编辑部补上。至于转写为现代书面语的版本当中，则不另行标注。

四、藏文原典选用与版本校勘

1. 本计划选用原典为德格木刻版的《甘珠尔》与《丹珠尔》，汉

藏对照本的藏文版本来源，系根据德格木刻版的图文件，经计算机运算，进行文字辨识(OCR)后所输出的藏文文本文件。计算机档案来源为<https://github.com/Esukhia/derge-kangyur>。

2. 版本校勘方面，汉藏对照本的藏文部分，遇有<>符号并以上标方式注记处，表示该处在不同刻版间存在着差异。校勘对照本的依据，是以中国藏学中心出版的《中华大藏经》校勘本为主。校勘仍容有未尽理想之处，凡遇未及校勘之处，则由译者或编辑部另于脚注中附带说明。

3. 为避免造成在脚注中存在过多的版本校勘说明，因此读者若欲详知版本间的差异，请径行参考<>内的校勘文字，拟不予经文中另行说明。

贰、关于翻译《甘珠尔》（佛说部）

一、《甘珠尔》的译文，以传统佛经语文体呈现，并另行制作现代语文体版本，俾令不同阅读偏好的读者自行择其所好。

二、《甘珠尔》的名相、一般词汇使用与表述形式方面，以尽可能承继、沿用汉文大藏经中既有的古译为原则，亦即：译词以正确表达藏文原意为前提，但在译词的选用方面，则对照藏文原典文本与既有汉译古本，尽可能准用或参考古代汉译本的表述方式。

叁、关于将佛经语文体改写为现代语文体

一、关于既有语汇的使用，采用保留原译的原则。

1. 凡遇惯用语、成语或类似成语的陈述句处，在保留原状不至于造成读者阅读障碍的前提下，不硬性改写为现代语体文，以免反而造成文句生涩拗口。

2. 凡遇境界名称、非专有名词的术语等缺乏具体文献左证者，或为孤例者，则保留原译，不进行改写。

二、为令行文畅达，若遇同段文字的主词重复时，将酌情删除重复处；若遇文句顺序需更动，以令文义表述符合汉文使用习惯者，或者需添加主词以凸显文义时亦同。

五戒功德经

题 解

佛陀驻锡于揭伽国期间，某日午前，他前去坡娜鸠罗长者与长者妇摩娜鸠罗的家中化缘。在主人夫妇的咨问下，佛陀为这对感情深笃且彼此忠贞的夫妻解释了“希望生生世世相守，就应持守断除杀、盗、淫、妄、酒等五戒”的道理，并藉此因缘，响应同行比丘们对五戒利益的提问，透过着重描述地狱异熟果，旁及等流果的方式，开示不守戒律、不事修行所导致的严重果报，复以人间善果为例，说明持戒修行的功德利益，彰显持守五戒的重要性。

从内容看来，本经侧重宣说人天乘的观念。至于本经的藏译本来源方面，根据布顿·仁钦主（བུ་སྟོན་རིན་ཆེན་གྲུབ་1290-1364）于《佛教史大宝藏论》（བདེ་བར་གཤེགས་པའི་བསྟན་པའི་གསལ་བྱེད་ཚལ་གྱི་འབྲུང་གནས་གསུང་རབ་རིན་པོ་ཆའི་མཛོད་）中所载，本经是由来自锡兰的大班智达阿难陀师利（Paṇḍita Ānandaśri, circa 13th）与布顿的上师尼玛嘉参贝桑波（སྐ་མ་ཉི་མ་རྒྱལ་མཚན་དཔལ་བཟང་པོ་circa 13th）二人所合译。据此，推测本经的翻译时间应在13世纪下半叶，且可能系由巴利文译为藏文。

五戒功德经

现代语体版

{T037} ཨོཾ། རྒྱ་གར་སྐད་ཀྱི། བརྩེ་ཤིབ་ལྷོ་གཡང་ལེ་ཤི་སྐར་མཁུ་ལུ་སྐྱི་སེ་གཡང་ལེ་ག་སྐྱ་ཏེ།

梵语：Pañcaśikṣyānuśamsasūtra.

བོད་སྐད་ཀྱི། བསྐྱབ་པ་ལྷའི་ཕན་ཡོན་གྱི་མདོ།

藏译：bslab pa lnga'i phan yon gyi mdo/

汉译：五戒功德¹经

敬礼圣三宝。

如是我闻，一时，世尊安住在揭伽国胶鱼山恐怖鹿林中。当时，世尊在上午披上法衣，手持钵盂，前往坡娜鸠罗的住所。抵达该处后，便铺设坐垫而安坐。

于是坡娜鸠摩长者以及长者妇摩娜鸠摩都来到世尊所在之处，顶礼世尊后便退下，坐于一旁。坐定后，坡娜鸠摩长者向世尊禀告道：“大德世尊！长者妇摩娜鸠摩是在我孩提时期便迎娶为媳的，[我]不曾对长者妇摩娜鸠摩以外的人，生起邪

淫之心，也未曾犯下任何身体上的过失。大德世尊！因此我们今生看顾着彼此，希望其他生世中也能看顾彼此。”

长者妇摩娜鸠罗也向世尊禀告道：“大德世尊！在我孩提时期，坡娜鸠摩长者便娶我为媳，我未曾对坡娜鸠摩长者以外的人，生起邪淫之心，也未曾犯下任何身体上的过失。大德世尊！因此我们在今生看顾着彼此，希望在其他生世中也能看顾彼此。”

于是世尊开示道：“长者与长者妇二人由于欲望的缘故，在今生彼此看顾，来世也将相见。二人的信心相等，戒律相等，施舍相等，智慧相等，由以上种种而于今生彼此看顾，来世也将相见。”

[世尊] 又再用此偈教诲道：

“二人信平等，法语亦平等，
依法而营生，互说欢喜语。
如是之男女，当生贤妙处，
多财富饶家，怨敌亦生喜。
二人同戒故，如是行法行，
二皆具戒者，数起欲欢喜，生天亦悦乐。”

二人的信心相等，法语也相等，

遵循佛法而度日，相互说着欢喜之语。
这样的一对男女，将生于富裕贤妙的处所，
连怨敌也会对他们感到欢喜。
二人持有相等的戒律，以此奉行佛法；
二人皆具足戒律，再再希求，心生欢喜，
将来在天界也会欢喜。

“因此，应当守护五种学处，也就是：断除杀生，断除不与取，断除因贪欲而邪淫，断除说妄语，断除饮用致人迷醉的酒类。应当守护这五种学处。”

随后，众比丘请教了询问五种戒律的利益：“大德世尊！该如何了知断除杀生的果报？如何了知断除不与取的果报？如何了知断除因贪欲而邪淫的果报？如何了知断除妄语的果报？如何了知断除饮用致人迷醉酒类的果报？”

世尊为了解答他们的提问，让他们理解，于是开示：“诸比丘！应当视杀生如同毒蛇一般，有着诸般罪恶，[杀生者]将会转生饿鬼道，转生傍生道，转生地狱道。当其身躯坏灭死亡之后，将生于等活地狱。等活地狱的狱卒，也会严加烧害此人，并且手持种种武器，将其割截支解，穿刺他的身体，对他施加所谓的五种系缚。地狱众生因此反复死去，又一再复活于等活地狱。他们在这里承受强烈粗猛的复活之苦，被炽热逼恼

所摧毁，一切〔痛苦〕都极为严重，这即是杀生的异熟果。

“他即便〔后世〕生而为人，也会短寿，诸根不俱全，丑陋，智慧颠倒，总是恐惧、忿怒，罹患疾病，内心忧苦，没有欢喜，远离一切，长期一无所有。”

因此，世尊开示道：

“当于五百世，出生为饿鬼，
鱼蛇鹿鸱鴞，水牛犬狐等，
此乃杀生过，杀生异熟也。
断除杀生者，当得男女身，
此中胜功德，利益有廿种：
肢节悉圆满，身健具气力，
速生善种中，手足洁且柔，
长寿而安乐，勇猛并具力；
文句臻至巧，天等所爱乐，
不为世间贱，圣者不加诃，
不因恶咒死，具足无边眷，
色好而身妙，少病亦少忧，
不舍离家宅，他人无不喜。
凡有断杀者，男子或女人，
皆当受此利，生于人天中。
彼身坏灭已，死后生善趣，增上天世间。

于五百世中，投生为饿鬼、
鱼类、蛇类、兽类、鸱鸢、水牛、狗、狐狸等，
这便是杀生的过患，这便是杀生的异熟。
断除杀生，则会获得男子或女子之身，
其利益包括二十种殊胜功德：
手足肢节圆满，身体具有气力，
迅速生于贤善种姓（家族）之中，手足洁净柔软，
长寿安乐，勇敢又具力量；
文词精妙，受天人大众喜爱，
不遭逢世间俗人邪行对待，不受圣者喝责；
不死于恶咒诅詈，具足无量眷属，
拥有妙好肤色与身相，少有疾病忧愁；
不舍离家宅，他人莫不欢喜。
由于断除了杀生，无论男子或女子，
都会感受到这些利益，生在诸天或人间；
待其身躯坏灭而命终之后，将生于安乐善趣，天人世间。

“‘不与取’是指：未经给予，而入室偷窃他人有心识或无心识之物。〔此外，诸如〕欺骗对方而取得物品，或为了自己的生计，在未经他人给予下，逐步取得这些物品〔，以上都属于不与取〕。待其（不与取者）身躯坏灭而命终之后，将转生号叫地狱。所谓的‘号叫’〔地狱〕，分为‘燃号叫’〔地狱〕与‘烟号叫’〔地狱〕二类。

“燃号叫的寿数长达一劫，火焰有时会炽燃周遍各处，烟号叫则是处处烟雾弥漫。由于二者皆有火焰炽燃，燃号叫地狱中的地狱众生便遭烧煮，火焰从九窍中窜出，焚烧着身躯。此为烟号叫²地狱。

“烟号叫的地狱众生遭受烧煮，火烟从九窍中窜出，像蒸煮食物那般烧煮身躯。这二种众生都放声悲哭号叫，在此处饱尝严重粗猛的痛苦与炽热。

“诸比丘！应当视不与取如同毒蛇一般，会使人趋入地狱道，使人趋入饿鬼道，也能〔令人〕转生傍生道。凡是不与取所招致的果报都极其严重。

“即使转生为人，所受用的也是低劣之物。〔犯下〕不与取的众生，手中纵使能得到微薄的物品，终究也留不住，而且难以获取食物、饮品、衣服、坐具等物，也会不断承受剧痛，招致他人的反感与损恼；无论得到什么，都会耗损殆尽，或成为他人受用之物；凡是〔自己〕希求的受用，都难以获得；已经拥有的，也不会增加，得不到快乐。

因此，世尊开示道：

“贫穷复困苦，丑陋招损恼，
生于劣种等，乃不与取过，

不与取果报。

断不与取者，当得男女身，

此中胜功德，利益有廿种：

常得多稻谷，无量受用丰，

广增昔所无，妙欲皆坚固，

色声香味触，尽皆悦人意，

一切诸希欲，心愿速成就。

王盗匪怨贼，皆悉不能夺，

乃至火水等，亦不能恼害。

具如是受用，惠施与食物，

毕竟无所缺，常住安乐中。

断不与取者，当得男女身，

是为其利益，更将生人天。

彼身坏灭已，死后生善趣，增上天世间。

像这样，生来贫穷困苦，身相丑陋并遭受损恼，生在低劣种姓（家族）之中，这些都是不与取的过患，都是不与取的果报。

断除不与取，则能获得男子或女子之身，

其利益包括二十种殊胜功德：

总是五谷丰登，拥有无边的圆满受用，

前所未有之物也将广大增上，安稳坐拥各式妙欲，

色声香味触等，一概令人适心惬意；

追求的一切希欲、所有心愿，都能迅速成办；
此人不会受到国王与盗匪的危害，不会遭怨贼夺劫，
无论火灾或水灾，都无法加害此人。

[此人] 具足这般的受用，从来不缺他人的惠施，
食物不虞匮乏，常保安乐。

由于断除不与取，将获得男子或女子之身，
能得到以上种种利益。

[断除不与取者] 将生在诸天或人间，
待其身躯坏灭而命终之后，将生于安乐善趣、天人世间。

“由于各种欲望而起邪淫，贪求这个营生活命的世间，如此的身躯坏灭而命终之后，将会下堕生于大号叫地狱。该处外围有灰河，两侧河岸上则有铁设拉末梨林，[林木] 峻峭耸立，高八十由旬，荆棘则长达十六指幅，枝桠悬垂。[地狱众生的] 身躯有十二俱卢舍高，身上有火焰向上窜燃。[从岸边] 向上行六十由旬之处，[地狱众生] 手执各种兵器，相互砍杀，于是他们加速前往铁设拉末梨林，攀爬树上的荆棘，如此经历数千年之久。此外，地狱的狱卒手持兵械，加以殴击，令地狱众生头部朝下，他们一边哭号着，一边下坠，最后坠落在到处有铁弗树立的炽热大地上，铁弗[从其头部插入，] 刺穿他们的肛门而出，使他们尝尽了痛苦。[他们] 一直哭泣，并且待在六十由旬大的铁瓮里，瓮中满是烧热的炭灰，地狱的狱卒在他们口中灌入炭灰，如此长达一劫之久。”

因此，世尊开示道：

“黑山迭嶂起，高耸而峭峻，
树具利铁刺，世人遂无乐。
住彼树梢时，家室³复何为？”

黑山迭嶂且高耸峻峭，
树上长着锋利的金属荆棘，令此世间之人无有安乐。
一旦身处于〔如此的〕树梢时，往昔的妻妾又有何用呢？

因此，世尊开示道：“诸比丘！应将因各种欲望而邪淫视如毒蛇，会令人趋入地狱道，趋入饿鬼道，转生于傍生道。凡是因各种欲望而邪淫的果报，都是极其严重的。即使生而为人，也得感受极大的痛苦。”

因此，世尊开示道：

“当于五百世，转女黄门身，
数数转生为，令呕癞病身，
此乃邪淫过。”

〔因欲望而起邪淫之辈〕于五百世中，都会生为女人，同样也会转生为黄门，
还会一而再、再而三地转生为令人作呕的痲疯病患，
这就是因贪欲而邪淫的过患。

“〔因贪欲而邪淫者〕将多生多世遭受损恼，怨敌众多，总是与怨贼共处；入睡与起身时，都感受到痛苦；内心总是怀有忿恚，遭人伤害；总是身形佝偻，失聪，一世又一世生为先天目盲之人……等；〔此人〕必然变化不定，内心总是不欢喜，乐于与人斗殴，远离欢喜心。待其身躯坏灭而命终之后，将会堕落、出生于大号叫地狱，在那里也会承受严重、粗猛的痛苦以及炽热。这便是因贪欲而邪淫的果报。

“断除邪淫者，当得男女身，
此中胜功德，利益有廿种：
彼当无怨敌，世间皆喜之，
易得诸饮食，衣服座住处，
安眠复安居，是人醒寤乐；
解脱恶趣怖，无忧亦无畏，
是人无诸疾，不生女⁴黄门，
凡所志求事，微愿皆当成。
多相爱敬者，无有不喜者，
诸根悉具足，真正具善相，
无疑无不忍，男女皆无疑。
断除邪淫者，男子或女人，
皆当受此利，生于人天中。
彼身坏灭已，死后生善趣，增上天世间。
凡欲生为男，生生世世中，

不寻他女人，亦当涤心垢。

断除邪淫者，将会获得男子或女子之身，

其利益包括二十种殊胜功德：

此人没有怨敌，为一切世间大众所喜，

容易获得饮食，衣服、坐具与住处也都易于取得；

寝时得安眠，住时能安居；

这样的人醒来时，也是快乐地起身；

能完全解脱恶趣的怖畏，无有忧苦，也无恐惧；

没有任何疾病，不会生为黄门或女子；

即便有任何微不足道的希求，也都能如愿。

〔他〕拥有许多知交，没有不喜欢他的人（对立之人）；

所有根门都完好健全，具足一切良善的条件；

少有难忍之事，也没有猜疑心，对男子或女子都不起猜疑。

由于断除邪淫，无论是男子或女子，

都将感受到这些利益，生在诸天或人间之中；

待身躯坏灭而命终之后，将生于安乐善趣、天人世间。

若有人希求〔生为〕男子，

就应当生生世世都不投向其他女子、洗涤内心的染垢。

“若有妇女不善加侍奉翁姑，不善加侍奉夫婿，轻视夫婿，不恭敬夫婿的兄长，伤害夫婿的姊妹；或者是手脚不勤，背上也不愿负重，不提供〔夫家〕希求的饮食，心中对他们没有惭愧，

数落、训示或甚至毁谤自己的夫婿，则会出生于地狱，躺卧在烧热的金属大地上，炽燃的铁钩插入口中之后，就像是上钩的鱼一样，舌尖被拔到口外——也就是[地狱狱卒]以绳索捆绑[舌部]，将舌拉出。拉出后，用兵器反复捶击舌尖，自然生出的大虫在被击打的唇部上啃啄噉食。由于受到这样的对待，连几句话都说不出来。这样的人就在那里遭受烧煮，达数千年之久。”除了受到烧煮，还要再堕入大地狱（受苦）。

因此，世尊开示道：

“女欲得男者，生生世世中，⁵

如天子天女，不应舍其夫。⁶

若有女子希望得到男子，就应当生生世世，
如天子与天女一般，不舍弃自己的丈夫。

“另外，说妄语则会生于黑绳地狱。在这里，地狱狱卒说的话，全都震天价响。这些狱卒取来各种炽燃的兵器，将地狱众生一个个拖到烧热的金属大地上，在他们身上放置炽燃的黑绳，手持炽燃的兵器，翻覆着他们的身体，将他们割砍成好像筛子筛过的细碎断片；[狱卒]还会以钺斧劈砍割裂[地狱众生]，使他们大声呼号哭喊，咽下自身的血液。[地狱众生]就身处于这样的环境中。这就是由口说妄语而转生的黑绳地狱，在这里将承受严重、粗猛的痛苦以及炽热。

“诸比丘！应当视妄语想成有如毒蛇一般，它能导致许多痛苦，[说妄语]会令人趋入地狱，趋入饿鬼界，转生傍生道。凡是说妄语的异熟果都极为严重。假使转生为人，也会缺乏悲心，声音如同乌鸦鸣叫一般，舌头也不灵光，并且齟齿口臭，齿列不整，粗言恶语，声音嘶哑，双唇不协调；还会心怀嫉妬，总是心怀爱欲；待其身躯坏灭而命终之后，便生于黑绳地狱。”

因此，世尊开示道：

“口中出脓臭，臭延一由旬，
不能知佛法，此乃妄语过，
妄语果报也。

断除妄语者，当得男女身，
此中胜功德，利益有卅三：
眼耳鼻舌身，意等极清净，
犹如莲花蕊，眼正齿平齐，
身高矮合宜，袿纴亦合度；
如是善言说，香似优波罗，
常如君陀香，众仆所恭敬，
堪受供养辞。

善巧一切法，至达义与文，
心念无怯弱，常出殊胜语。
断除妄语者，男子或女人，
皆当受此利，生于人天中。

彼身坏灭已，死后生善趣，增上天世间。

口中发出脓臭味，恶臭可达一由旬；
无法了知佛法，这些都是妄语的过患，
也是妄语的果报。

断除妄语，则能获得男子或女子之身，
其利益包括三十三种殊胜功德：

〔此人〕眼耳鼻舌身意都会极为清净，
如同莲花蕊一般。眼目圆正、齿列平整，
身躯高矮合宜，秣纤合度。

这样的人所说的善妙言词，就如优昙钵罗花的芬芳，
总是散发着君陀花的香气，一切仆从都恭敬以待，
这都是堪受供养（崇隆）的言词所带来的〔功德利益〕。

精通一切法，对意义与文字都极为通达；

心念无有怯弱，总是说殊胜之语：

由于断除妄语，无论男子或女子，
都会感受到这些利益，生在诸天或人间；

待其身坏而命终之后，将生于安乐善趣，天人世间。

“所谓的妄语，是具有罪恶的。善男子，〔即便〕为了各种欲求之事，也不应说〔妄语〕；应当受取像这样真实善妙的各种精华（诚实语）。所谓妄语，会使得所作所为失去意义，并且也欺诳世人，〔说妄语者〕未来多生多世将生于无间地狱。

因此，不该为了生活而说妄语。两舌（挑拨离间）就像是姜黄的色泽一样，不能久存；也像是将钉橛插在一堆糠秕上头，矗立不久；或者像是将圆滚滚的果实置于马背上，无法停留太久。同样的，一切智的佛陀与菩萨的盖障尚存之时，即便遭到利剑断颈〔之祸〕，言语上也不会说两种〔相违〕之语。沙门与婆罗门由于长时都说诚实之语，所以能救度众生到达彼岸。

“饮酒者将堕生于热地狱。堕至该处的众生，会在数千年间遭受烧煮。脱离该处后，便被抛至无滩灰河的岸边，无论往哪都没有出路，只能在河里反复浮沔泳渡。这里的狱卒像钓鱼似的，用钩子把地狱众生钓到烧灼的金属大地上，再加以捶打，〔狱卒〕还一边喊道：‘哎！男子。你想要甚么？’〔地狱众生答道：〕‘大哥！我渴呀。’于是，那地狱狱卒随即以烧热的铁钩扳开他的嘴，把融化的铁汁灌进他口中，〔铁汁〕烫伤他的嘴唇，灼伤了喉咙，烫伤了胸腔，小肠烧伤了，心脏也烧伤了……〔铁汁〕再从肛门处排出。狱卒令他们饱尝痛苦，一边哭号，一边打滚，但那时仍然无法死去，直到死前都必须感受罪业的果报，不断承受他们〔自己〕造成的异熟果。”

因此，世尊开示道：

“沸热凶险河，无滩甚难渡，
铁莲瓣锐利，翻转于其上，
灰河无滩底，非法者何为？”

炽热又深险的河流，没有滩岸，极为难行；
铁莲花的叶瓣甚是锋利，又非得在这些尖叶上打滚着；
灰河既没有滩岸，也没有河底。非法之徒，又能怎么办呢？

“凡是饮酒者，他的罪并不轻微。虽生而为人，却总是健忘，如同绵羊那样的瘖哑，才智邪谬，不明事理，总是昏昏欲睡，生性愚钝，愚痴严重，恐惧惊惶，多疑又喜欢挑拨离间，说话不可靠，为人吝啬、善妒，心不出离，缺乏惭愧心，智慧浅薄，无法理解种种善法。

“当于五百世，出生为夜叉；
亦于五百世，出生为犬身；
无边生世中，生为疯癫者。
此乃饮酒过，饮酒果报也。

将有五百世投生为夜叉，
五百世投生为犬类，
无边无际生生世世，都生为疯癫之人，
这就是饮酒的过患，这就是饮用迷醉酒类的果报。

“断除饮酒者，当得男女身，
此中胜功德，利益有卅六：
过去或现在，乃至未来，

所生少分事，当能速了知；
常安住正念，不致起癫狂，
具足殊胜慧，不昧不放逸，
文辞甚明了，知惭言清净，
不说颠倒语，两舌与恶口，
不赞无义事。日日夜夜中，
知恩且无欲，布施具净戒，
无忿言正直，无畏极善巧，
圆具惭愧心，颖悟闻能持，
具义而超群。

断除饮酒者，男子或女人，
皆当受此利，生于人天中。

彼身坏灭已，死后生善趣，增上天世间。

断除饮酒者，将获得男子或女子之身，
其利益包括了三十六种殊胜功德：
能迅速了知过去、未来、现在发生的些微之事，
总是能保持正念，无有癫狂，
具足殊胜的智慧，不会愚昧也不会放逸；
言语十分清晰，有惭耻心，语词清楚。

这样的人不会口出颠倒的言论，也不说离间语或粗言恶语，
不会赞叹无意义之事，日日夜夜都是如此；

[他]懂得惦念恩情，没有欲求，慷慨好施并具足戒律，

没有忿恚之心，言语正直；没有恐惧且博通善巧；
知惭有愧，圆满具足。
没有怖畏与疑心，聪颖、多闻且能受持（记忆、实践），
所作所为都富有意义，在众人之中也显得博达。
由于断除饮酒，无论男子或女子，
都将感受到这些利益，生在诸天或人间；
待其身躯坏灭而命终之后，将会生于安乐善趣、天人世间。

“应当守护这些戒律。那些不守男子戒律或女子戒律者，
以及不事修习之辈，待其身躯坏灭而命终之后，将会颠倒堕落，
生于三涂恶趣之中。而那些守护戒律以及修习戒律之人，待其
身躯坏灭而命终之后，将生在安乐善趣、天人世间。”

世尊给予此般开示后，诸比丘咸皆称扬赞叹世尊所言。

[佛]说五戒功德经。

大班智达阿难陀师利（Ānandaśrī）口授，多闻译师释迦
比丘尼玛坚赞贝桑布（日幢吉祥贤）在诸位能说二种语文的译
师们的祖庭——吉祥解脱洲经堂，翻译、校订并抉择。愿能如
同日月般普照大地！

注释

- 1 五戒功德：五戒一词，原文写做五学处 (*pañcaśikṣā*/བསྐྱབ་བ་ལུ)，义净三藏亦常将之译为五学处，但多数古译皆写做五戒，且经文最末处也写做“五戒 (ཚུལ་བྱིམ་ལུ)” ，因此统一译为五戒。又，功德一词，系原文 བན་ཡོན 的对应译词，指修习该法的善果所获利益，古译常有将利益、功德、功德利益三词混用的情形，此处随顺一般用法，译为功德。功德一词与佛菩萨的功德 (*guna*/ཡོན་ཏན) 虽然译词相同，但所指涉的内涵则有别。另，经末所注记的经题为《[佛]说五戒功德经》(ཚུལ་བྱིམ་ལུ་འཇིགས་པ་བཟུང་བའི་མདོ)。特此说明。
- 2 依文义看来，此处藏译原文似将燃号叫误植为烟号叫。今仍按原文译出。
- 3 家室：原文写做 ལུས་ཀྱི་རྒྱུང་མ，直译为“有期限的妻妾”，应为“往昔在家时的妻妾”(ཕྱོད་བྱིམ་པའི་ལུས་ཀྱི་རྒྱུང་མ) 的缩语，因此取其义而译为家室，主要是指他人的配偶，也就是邪淫的对象。
- 4 此处的女，也许是指“无性征”的意思，属于黄门的一类。待考。
- 5 此处的句构与前文“凡欲生为男，生生世世中……”一段相同，但涵义显然有别，因此译法与诠释亦不相同，敬请留意。
- 6 此句有三义：其一，若有女人，欲于来世生为男子；其二，若有女人欲得夫君；其三，若有女人欲生生世世与如今的夫君再续前缘（如长者妇摩娜鸠罗）。无论做何解，均则应生生世世如同天子天女般，长相厮守，不舍弃其夫。此处采第一种解释。又，“如天子天女”一句，隐含着“天子与天女不行邪淫”的意涵，然而所须注意的是，“天子与天女不行邪淫”这可能只是一种概括式的观念，在许多欲界天的神话中，皆可见到邪淫的叙事情节。

【七佛灭罪真言】（三遍）

离婆离婆地 求诃求诃帝 陀罗尼帝 尼诃啰帝 毗黎你帝
摩诃伽帝 真陵干帝 娑婆诃

【补阙真言】（三遍）

南无喝啰怛那哆啰夜耶 佉啰佉啰 俱住俱住 摩啰摩啰
虎啰 吽 贺贺 苏怛拏 吽 泼抹拏 娑婆诃

【三皈依】

自皈依佛 当愿众生 体解大道 发无上心（问讯）
自皈依法 当愿众生 深入经藏 智慧如海（问讯）
自皈依僧 当愿众生 统领大众 一切无碍（问讯）

【回向文】

（一）

愿以此功德 普及于一切
我等与众生 皆共成佛道

（二）

愿以此功德 庄严佛净土
上报四重恩 下济三途苦
若有见闻者 悉发菩提心
尽此一报身 同生极乐国

(三)

文殊师利勇猛智 普贤慧行亦复然
我今回向诸善根 随彼一切常修学
三世诸佛所称叹 如是最胜诸大愿
我今回向诸善根 为得普贤殊胜行
我此普贤殊胜行 无边胜福皆回向
普愿沉溺诸众生 速往无量光佛刹

《五戒功德经》 编译团队：

讲经法师：堪布确英多杰

译者：胡进杉

审润、编辑：圆满法藏编译委员会

设计排版：王绍宇、张春静



圓滿法藏·佛典漢譯
THE KUMARAJIVA PROJECT